



#39-1844  
宣言書

## Declaration and Power of Attorney For Patent Application

### 特許出願宣言書及び委任状

#### Japanese Language Declaration

#### 日本語宣言書

下記の氏名の発明者として、私は以下の通り宣言します。

As a below named inventor, I hereby declare that:

私の住所、私書箱、国籍は下記の私の氏名の後に記載された通りです。

My residence, post office address and citizenship are as stated next to my name.

下記の名称の発明に関して請求範囲に記載され、特許出願している発明内容について、私が最初かつ唯一の発明者(下記の氏名が一つの場合)もしくは最初かつ共同発明者であると(下記の名称が複数の場合)信じています。

I believe I am the original, first and sole inventor (if only one name is listed below) or an original, first and joint inventor (if plural names are listed below) of the subject matter which is claimed and for which a patent is sought on the invention entitled

MULTILINGUAL CONVERSATION

ASSIST SYSTEM

上記発明の明細書(下記の欄で×印がついていない場合は、本書に添付)は、

The specification of which is attached hereto unless the following box is checked:

☐ \_\_月\_\_日に提出され、米国出願番号または特許協定条約国際出願番号を\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_とし、(該当する場合) \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_に訂正されました。

☒ was filed on December 10, 2001  
as United States Application Number or PCT  
International Application Number  
10/007,671 and was amended on  
\_\_\_\_ (if applicable).

私は、特許請求範囲を含む上記訂正後の明細書を検討し、内容を理解していることをここに表明します。

I hereby state that I have reviewed and understand the contents of the above identified specification, including the claims, as amended by any amendment referred to above.

私は、連邦規則法典第37編第1条56項に定義されるとおり、特許資格の有無について重要な情報を開示する義務があることを認めます。

I acknowledge the duty to disclose information which is material to patentability as defined in Title 37, Code of Federal Regulations, Section 1.56.

## Japanese Language Declaration (日本語宣言書)

私は、米国法典第 35 編 119 条(a)-(d)項又は 365 条(b)項に基き下記の、米国以外の国の少なくとも一カ国を指定している特許協力条約 365(a)項に基く国際出願、又は外国での特許出願もしくは発明者証の出願についての外国優先権をここに主張するとともに、優先権を主張している、本出願の前に出願された特許または発明者証の外国出願を以下に、枠内をマークすることで、示しています。

I hereby claim foreign priority under Title 35, United States Code, Section 119(a)-(d) or 365(b) of any foreign application(s) for patent or inventor's certificate, or 365(a) of any PCT International application which designated at least one country other than the United States, listed below and have also identified below, by checking the box, any foreign application for patent or inventor's certificate, or PCT International application having a filing date before that of the application on which priority is claimed.

**Priority Not Claimed**  
優先権主張なし

### Prior Foreign Application(s) 外国での先行出願

355157/2001	Japan	20/11/2001	<input type="checkbox"/>
(Number) (番号)	(Country) (国名)	(Day/Month/Year Filed) (出願年月日)	
_____	_____	_____	<input type="checkbox"/>
(Number) (番号)	(Country) (国名)	(Day/Month/Year Filed) (出願年月日)	
_____	_____	_____	<input type="checkbox"/>
(Number) (番号)	(Country) (国名)	(Day/Month/Year Filed) (出願年月日)	

私は、第 35 編米国法典 119 条(e)項に基いて下記の米国特許出願規定に記載された権利をここに主張いたします。

I hereby claim the benefit under Title 35, United States Code, Section 119(e) of any United States provisional application(s) listed below.

_____	_____	_____	_____
(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)	(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)

私は、下記の米国法典第 35 編 120 条に基いて下記の米国特許出願に記載された権利、又は米国を指定している特許協力条約 365 条(c)に基く権利をここに主張します。また、本出願の各請求範囲の内容が米国法典第 35 編 112 条第 1 項又は特許協力条約で規定された方法で先行する米国特許出願に開示されていない限り、その先行米国出願提出日以降で本出願書の日本国内または特許協力条約国際提出日までの期間中に入手された、連邦規制法典第 37 編 1 条 56 項で定義された特許資格の有無に関する重要な情報について開示義務があることを認識しています。

I hereby claim the benefit under Title 35, United States Code, Section 120 of any United States application(s), or 365(c) of any PCT International application designating the United States, listed below and, insofar as the subject matter of each of the claims of this application is not disclosed in the prior United States or PCT International application in the manner provided by the first paragraph of Title 35, United States Code Section 112, I acknowledge the duty to disclose information which is material to patentability as defined in Title 37, Code of Federal Regulations, Section 1.56 which became available between the filing date of the prior application and the national or PCT International filing date of application.

20007671-030502

(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)	(Status: Patented, Pending, Abandoned) (現況: 特許許可済、継続中、放棄済)
(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)	(Status: Patented, Pending, Abandoned) (現況: 特許許可済、継続中、放棄済)
(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)	(Status: Patented, Pending, Abandoned) (現況: 特許許可済、継続中、放棄済)
(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)	(Status: Patented, Pending, Abandoned) (現況: 特許許可済、継続中、放棄済)
(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)	(Status: Patented, Pending, Abandoned) (現況: 特許許可済、継続中、放棄済)
(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)	(Status: Patented, Pending, Abandoned) (現況: 特許許可済、継続中、放棄済)
(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)	(Status: Patented, Pending, Abandoned) (現況: 特許許可済、継続中、放棄済)
(Application No.) (出願番号)	(Filing Date) (出願日)	(Status: Patented, Pending, Abandoned) (現況: 特許許可済、継続中、放棄済)

私は、私自身の知識に基づいて本宣言書中で私が行う表明が真実であり、かつ私の入手した情報と私の信じているところに基づく表明が全て真実であると信じていること、さらに故意になされた虚偽の表明及びそれと同等の行為は米国法典第 18 編第 1001 条に基づき、罰金または拘禁、もしくはその両方により処罰されること、そしてそのような故意による虚偽の声明を行えば、出願した、又は既に許可された特許の有効性が失われることを認識し、よってここに上記のごとく宣誓を致します。

I hereby declare that all statements made herein of my own knowledge are true and that all statements made on information and belief are believed to be true; and further that these statements were made with the knowledge that willful false statements and the like so made are punishable by fine or imprisonment, or both, under Section 1001 of Title 18 of the United States Code and that such willful false statements may jeopardize the validity of the application or any patent issued thereon.

## Japanese Language Declaration (日本語宣言書)

委任状: 私は下記の発明者として、本出願に関する一切の手続きを米特許商標局に対して遂行する弁護士または代理人として、下記の者を指名いたします。(弁護士、または代理人の氏名及び登録番号を明記のこと)

Michael Whitham  
Marshall Curtis  
Clyde Cristofferson  
C. Lamont Whitham

ここに署名する者は、この申請に関して米国特許商標局においてなされるべき如何なる行動に関しても、ここに指名された米国弁護士または代理人が、米国弁護士または代理人とここに署名した者との間で直接の連絡を取ることにし、  
からの指示を受け入れてそれに従う権限を与える。指示を出す人物に変更がある場合は、ここに指名された米国弁護士または代理人は、ここに署名した者からその旨通知を受ける。

POWER OF ATTORNEY: As a named inventor, I hereby appoint the following attorney(s) and/or agent(s) to prosecute this application and transact all business in the Patent and Trademark Office connected therewith (list name and registration number).

Michael Whitham Reg. No. 32,635  
Marshall Curtis Reg. No. 33,138  
Clyde Cristofferson Reg. No. 34,138  
C. Lamont Whitham Reg. No. 22,424

The undersigned hereby authorizes any U. S. attorney or agent named herein to accept and follow instructions from \_\_\_\_\_ as to any action to be taken in the Patent and Trademark Office regarding this application without direct communication between the U. S. attorney or agent and the undersigned. In the event of a change in the persons from whom instructions may be taken, the U. S. attorneys or agents named herein will be so notified by the undersigned.

### 書類送付先

Whitham Curtis and Christofferson, PC  
11491 Sunset Hills Rd.  
Suite #340  
Reston, VA 20190

### Send Correspondence to:

Whitham Curtis and Christofferson, PC  
11491 Sunset Hills Rd.  
Suite #340  
Reston, VA 20190

### 直接電話連絡先: (名前及び電話番号)

### Direct Telephone Calls to: (name and telephone number)

Michael Whitham, Marshall Curtis,  
Clyde Christofferson, or C. Lamont Whitham  
at 703-787-9400.

唯一または第一発明者名		Full name of sole or first inventor TOYOMICHI YAMADA	
発明者の署名	日付	Inventor's signature <i>Toyomichi Yamada</i>	Date Feb. 15, 2002
住所	Residence 30-9, Marugasaki-cho, Omiya-shi, Saitama, Japan		
国籍	Citizenship Japanese		
私書箱	Post Office Address Same as above		

第二共同発明者名		Full name of second joint inventor, if any TAKAHIDE TAMURA	
第二共同発明者の署名	日付	Second inventor's signature <i>Takahide Tamura</i>	Date Feb. 15, 2002
住所	Residence 2-45, Ueno-Higashi 2-chome, Toyonaka-shi, Osaka, Japan		
国籍	Citizenship Japanese		
私書箱	Post Office Address Same as above		

第三共同発明者名		Full name of third joint inventor, if any	
第三共同発明者の署名	日付	Third inventor's signature	Date
住所	Residence		
国籍	Citizenship		
私書箱	Post Office Address		

10007671.030502